

「名·家·译·丛」



Le Petit Prince

小王子

〔法〕圣·埃克苏佩里·著 赵丹·译

全译本

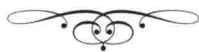
（彩图双语版）



中国文联出版社

010-17766310005.cn

「名」家「译」丛「



Le Petit Prince

小王子

〔法〕圣-埃克苏佩里 / 著 赵丹 / 译

— 全译本 —

（彩图双语版）



中国文联出版社
<http://www.clapnet.cn>

图书在版编目 (CIP) 数据

小王子 / (法) 圣-埃克苏佩里著; 赵丹译.

—北京: 中国文联出版社, 2016. 6

ISBN 978-7-5190-1568-8

I. ①小… II. ①圣… ②赵… III. ①童话—法国—

现代 IV. ①I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第115679号

小王子 (彩图双语版)

著 者: (法) 圣-埃克苏佩里 译 者: 赵 丹

出 版 人: 朱 庆

终 审 人: 朱 庆

责任编辑: 陈若伟

装帧设计: 刘 晓

复 审 人: 姚莲瑞

责任校对: 王翔宇

责任印制: 陈 晨

出版发行: 中国文联出版社

地 址: 北京市朝阳区农展馆南里10号, 100125

电话: 010-85923053 (咨询) 85923000 (编务) 85923020 (邮购)

传真: 010-85923000 (总编室), 010-85923020 (发行部)

网址: <http://www.clapnet.cn> <http://www.claplus.cn>

E - mail: clap@clapnet.cn chenrw@clapnet.cn

印 刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司

装 订: 北京彩虹伟业印刷有限公司

法律顾问: 北京天驰君泰律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 720×1010

1/16

字 数: 120千字

印 张: 13

版 次: 2016年6月第1版

印 次: 2016年6月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5190-1568-8

定 价: 26.00元

版权所有 翻印必究



圣-埃克苏佩里
(1900—1944)

译本序

童话，是孩子们开启心智和捕捉生命真谛的主要媒介，它为孩子们展开了一个“幻想世界”。孩子们通过童话中生动形象的人物刻画以及展现出的奇妙故事情节来发散思维、认识世界，并能从中直观地认知美与丑、善与恶。

《小王子》是法国作家安托万·德·圣-埃克苏佩里于1942年写成的著名儿童文学作品。故事讲述了作为飞行员的讲述者在一次飞行事故中降落在撒哈拉大沙漠中，偶然遇到了来自外星球的小王子。此后，讲述者从小王子的言谈中了解到他逃离了自己的星球后的种种经历，以及他内心的精神世界。主要内容包括：小王子讲述了自己同他的那朵玫瑰花之间依依不舍、又不得不分离的故事；讲述了他造访六个星球的辗转旅程。在这期间，他分别拜访了国王、爱慕虚荣者、酒鬼、商人、掌灯者和地理学家，之后，小王子来到了地球，并分别遇到了蛇、三片花瓣的花、高山、玫瑰花园、铁路扳道工、商人、狐狸朋友以及故事的讲述者——飞行员本人。小



王子遇到了形形色色的人物，他们分别带给了小王子不同的人生启示和感叹。讲述者在倾听小王子经历的同时，也感悟到世事纷杂，大人的世界远不如小孩子的世界清澈纯真。同时，讲述者和小王子也共同领悟了什么是友谊的力量以及人与人交往的本真态度。

故事的讲述者和小王子在沙漠中建立了珍贵的友谊，并彼此成为了相互信任的朋友。但最终小王子在领悟了生活的真谛，并留给了讲述者一段不可磨灭的珍贵情感后，不得不离开地球重返自己的家园。小王子的离去让作为讲述者的“我”非常伤心难过，并一直怀念“我”与小王子之间共同度过的那段美好时光。因此，为了纪念小王子，讲述者在他离开地球六年后，写出了这个故事。

《小王子》中故事的讲述与描写处处以儿童的视角作为评判世界的标准，来探寻生命的“本真”。小王子有着孩童般无邪的视角和最淳朴的生命之真，他情感真挚、内心强大，富有成人的智慧并兼具儿童的纯真。他向我们展示了在儿童成长过程中那些曾经遗失的、甚至已经被忘却了的美好心灵世界。只有这种“本真”的存在，才能让小王子在看到讲述者的第一号作品时，真正懂得那幅大人们看不懂的画的涵义。小王子的性格特征代表着儿童精神世界的纯净无瑕，以及儿童心灵世界中的真情和温馨。在小王子眼中，所有的关系都是自然直接的，未曾受到过现代文明和成人世界中虚伪功利的侵染，因



此，在他代表的儿童世界里，“只有用心去体会，去感受……”这种单纯的、无私无欲的对生命“本真”的领悟和守望是极其珍贵的，也是儿童成长过程中不可或缺的心灵家园和情感归依。

其次，《小王子》中也突出表现和影射了人与人之间爱与责任的真谛。故事中通过描述发生在小王子与他的那朵玫瑰花之间的故事，向我们展示了人与人之间交往的本质，即爱和责任需要每个人用心去体会、感受、领悟和诠释。故事中小王子与狐狸建立了深厚的友谊，这让他懂得了责任的重要性，只有努力付出时间和心血，以及相互倾注最真挚的情感，才能彼此牵挂，爱和幸福才能在彼此心中生根发芽。这种爱与责任是人与人之间交往的真谛，作者向我们表达了对人性温情的向往和追求完美人生的美好愿望。

此外，《小王子》中对成人世界的价值观和功利行为进行了无情的揭露和抨击，这也成为了作者这部书的又一个重要主题。成人的世界永远充满了虚伪、愚妄、盲目和功利。作者在对小王子的经历叙述中，用天真浅显的语言刻画出了成人世界的欲望、孤独、自私和虚妄。比如对权力顶礼膜拜的国王；爱慕虚荣、妄自尊大的绅士；自我颓废又无可挽救的酒鬼；唯利是图并精于算计的商人；墨守成规没有勇气改变自我的掌灯人；坐等享用别人的成果并只注重书本的地理学家，这些形形色色的人



物代表了人类生活中屡见不鲜的典型形象，展现了成人世界中的权利欲望、自私贪婪和冷漠的功利之心。小王子的故事揭露了在物欲横流的世界里，成人们忘却了自我的本真，忘记了自己曾经也是一个孩子，这使成人们对生命意义的探寻表现出一种一厢情愿的占有欲和守旧的心态，从而难以掩饰他们内心的空虚与孤独。

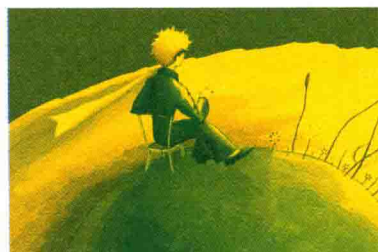
《小王子》是适合所有年龄段的人阅读的童话故事。每一个读完《小王子》童话故事的人，都会被小王子和讲述者的珍贵友谊所感动，然而打动读者内心的一定还有这个故事含蓄而又复杂的主题。故事的语言浅显易懂，但作者却赋予了它深刻的哲理意味，在每个耐人寻味的典型意象中，读者能够获得对生命和人生意义的全新理解和感悟。希望每个读到《小王子》的人能够保持一颗童心，重拾生命的“本真”，真正领悟到人生的真谛。

赵 丹



目 录 CONTENTS

- 002** | 第一章 / Chapter 1
007 | 第二章 / Chapter 2
016 | 第三章 / Chapter 3
023 | 第四章 / Chapter 4
031 | 第五章 / Chapter 5



- 040** | 第六章 / Chapter 6
044 | 第七章 / Chapter 7
053 | 第八章 / Chapter 8
063 | 第九章 / Chapter 9
069 | 第十章 / Chapter 10

- 082** | 第十一章 / Chapter 11
086 | 第十二章 / Chapter 12
089 | 第十三章 / Chapter 13
099 | 第十四章 / Chapter 14
108 | 第十五章 / Chapter 15



- 117** | 第十六章 / Chapter 16
- 120** | 第十七章 / Chapter 17
- 127** | 第十八章 / Chapter 18
- 129** | 第十九章 / Chapter 19
- 132** | 第二十章 / Chapter 20

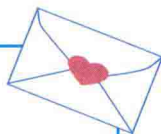


- 136** | 第二十一章 / Chapter 21
- 152** | 第二十二章 / Chapter 22
- 155** | 第二十三章 / Chapter 23
- 157** | 第二十四章 / Chapter 24
- 164** | 第二十五章 / Chapter 25

- 174** | 第二十六章 / Chapter 26
- 192** | 第二十七章 / Chapter 27



献给莱昂·沃思



我请求那些能够读到这本书的孩子们原谅，因为我把这本书写给了一位大人看。为此我有个庄重的理由：他是这个世界上我最要好的朋友；我还有另外一个理由：这位大人通晓一切事理，还读得懂写给孩子们的书；我的第三个理由：他住在法国，在那里忍饥挨饿，需要振奋起精神。如果这些理由还不够充分，那我就把这本书献给这位大人的童年时代，每个大人都有自己的童年时代，虽然你们已经不记得了。那么，这本书的题词就这样写吧：

献给童年时期的莱昂·沃思

To Leon Werth

I ask the indulgence of the children who may read this book for dedicating it to a grown-up. I have a serious reason: he is the best friend I have in the world. I have another reason: this grown-up understands everything, even books about children. I have a third reason: he lives in France where he is hungry and cold. He needs cheering up. If all these reasons are not enough, I will dedicate the book to the child from whom this grown-up grew. All grown-ups were once children-- although few of them remember it. And so I correct my dedication,

To Leon Werth

when he was a little boy



第一章

Chapter 1

——我们首先介绍这位飞行员，就是故事的讲述者，
以及他对大人们的想法

——we are introduced to the narrator, a pilot, and his ideas
about grown-ups

那是我六岁的时候，在一本名叫《大自然的真相》
的书里，我看到了一张精美的、关于原始森林的插画。
画面上一条大蟒蛇正在吞食一只动物。下面就是这幅插
画的临摹本。

Once when I was six years old I saw a magnificent picture in a





book, called True Stories from Nature, about the primeval forest. It was a picture of a boa constrictor in the act of swallowing an animal. Here is a copy of the drawing.

书中写道：“大蟒蛇将它的猎物整个吞进肚子，没有咀嚼的过程。进食之后，它动弹不得，要睡上六个月的时间来消化食物。”

In the book it said, "Boa constrictors swallow their prey whole, without chewing it. After that they are not able to move, and they sleep through the six months that they need for digestion."

接下来我思绪飞扬，甚至联想到了丛林中的冒险。随后我成功地用彩色铅笔画出了我的第一幅画。我的第一号作品。它就是下面这幅图：

I pondered deeply, then, over the adventures of the jungle. And after some work with a colored pencil I succeeded in making my first drawing. My Drawing Number One. It looked like this,



我将这幅杰作拿给大人们看，并问他们看到这幅画是否会让他们感到害怕。

I showed my masterpiece to the grown-ups, and asked them whether the drawing frightened them.

但是他们回答说：“害怕？有谁会害怕一顶帽子呢？”





But they answered, "Frighten? Why should any one be frightened by a hat?"

我的作品画的不是一顶帽子。那是一幅从外部来看一条蟒蛇正在消化一头大象的图画。既然大人们都看不懂，我又画了另一幅图：我画了大蟒蛇身体内部的消化图，以便让大人们能够清楚地看明白。大人们总是需要把事情解释得很清楚。我的第二号作品就是下面这个样子：

My drawing was not a picture of a hat. It was a picture of a boa constrictor digesting an elephant. But since the grown-ups were not able to understand it, I made another drawing. I drew the inside of the boa constrictor, so that the grown-ups could see it clearly. They always need to have things explained. My Drawing Number Two looked like this,



这次大人们作出的反应是建议我不管画的是蟒蛇的身体内部还是它的身体外部，把这些图画通通都放到一边去，取而代之的是我应当学习关于地理、历史、数学还有语法的知识。这就是为什么在六岁的时候我就放弃了一直都有可能当一名画家的美好人生。我那时一直为我的第一号作品和第二号作品的失败而感到沮丧。有些东西大人们永远无法理解，却总是让小孩子给他们解释



一番，这真是件很无聊的事。

The grown-ups' response, this time, was to advise me to lay aside my drawings of boa constrictors, whether from the inside or the outside, and devote myself instead to geography, history, arithmetic and grammar. That is why, at the age of six, I gave up what might have been a magnificent career as a painter. I had been disheartened by the failure of my Drawing Number One and my Drawing Number Two. Grown-ups never understand anything by themselves, and it is tiresome for children to be always and forever explaining things to them.

于是我选择了另外一项事业，我学会了开飞机。我驾驶着飞机去过世界的各个地方，还有，学习地理知识对我来说的确是有用的。我向下瞥一眼，就能区分清楚自己看到的地方是中国还是美国的亚利桑那州。假如一个人在夜晚迷失了方向，这些地理知识就非常的宝贵。

So then I chose another profession, and learned to pilot airplanes. I have flown a little over all parts of the world; and it is true that geography has been very useful to me. At a glance I can distinguish China from Arizona. If one gets lost in the night, such knowledge is valuable.

在驾驶飞机的生涯中我见过很多事，遇到过很多人，这些人一直都很关注那些所谓的重要的事情。我大多数时候都生活在大人们的世界里。我一直和他们密切接触，近在咫尺。但是这并没有改善我对他们的看法。

In the course of this life I have had a great many encounters





with a great many people who have been concerned with matters of consequence. I have lived a great deal among grown-ups. I have seen them intimately, close at hand. And that hasn't much improved my opinion of them.

每当我遇到一个我认为是个非常聪明的人时，我就尝试着我的实验，那就是把我一直保留着的第一号作品拿给他看。我想找到一个能够真正理解我的作品的人。可是，无论看到这幅图的人是男是女，他们都一致地回答：

Whenever I met one of them who seemed to me at all clear-sighted, I tried the experiment of showing him my Drawing Number One, which I have always kept. I would try to find out, so, if this was a person of true understanding. But, whoever it was, he, or she, would always say,

“那是一顶帽子。”

"That is a hat."

于是我再也不会和那个人谈起关于大蟒蛇、原始森林或星空的事情。我得让自己迁就一下他的理解水平，我会和他谈论桥牌、高尔夫、时政和领带等等。这样一来，大人们都非常高兴，觉得自己遇到了一个多么通情达理的人。

Then I would never talk to that person about boa constrictors, or primeval forests, or stars. I would bring myself down to his level. I would talk to him about bridge, and golf, and politics, and neckties. And the grown-up would be greatly pleased to have met such a sensible man.



第二章

Chapter 2

——讲述者的飞机坠落在沙漠上，他结识了小王子

——the narrator crashes in the desert and makes the acquaintance of the little prince

我就这样孤单地生活着，找不到一个可以和我真正谈得来的人，直到六年前我的飞机在撒哈拉大沙漠出了事故。当时我的飞机引擎坏掉了。由于既没有任何机械工也没有任何乘客和我一同飞行，我只好安慰自己，试图克服重重困难，独自把它修好。与此同时，我还面临一个生死攸关的问题：我的饮用水几乎只够坚持一周的时间。

So I lived my life alone, without anyone that I could really talk to, until I had an accident with my plane in the Desert of Sahara, six years ago. Something was broken in my engine. And as I had with me neither a mechanic nor any passengers, I set myself to attempt the

